Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie\* uczynisz z jego osłem, podobnie uczynisz z jego szatą i podobnie uczynisz z każdą zgubą swojego brata, która jemu zginęła, a ty ją znalazłeś. Nie możesz się od tego uchylić.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie uczynisz z jego osłem, z jego szatą — ze wszystkim, co zgubił twój brat, a co ty znalazłeś. Pomożesz mu odnaleźć zgubę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak samo postąpisz z jego osłem, tak samo postąpisz z jego szatą i tak samo postąpisz z każdą zgubioną rzeczą swego brata, która mu zginęła, a ty *ją* znalazłeś. Nie omijaj jej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toż uczynisz osłowi jego; toż też uczynisz szacie jego; toż też uczynisz wszelakiej rzeczy zgubionej brata twego, która by mu zginęła, jeźlibyś ją znalazł, nie mijajże jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także uczynisz z osłem i z szatą, i z każdą rzeczą brata twego, która by zginęła: jeśli ją najdziesz, nie zaniedbaj jakoby cudzej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak postąpisz z jego osłem, tak postąpisz z jego płaszczem, tak postąpisz z każdą rzeczą zgubioną przez twego brata - z tym, co mu zginęło, a tyś znalazł; nie możesz od tego się odwrócić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak samo postąpisz z jego osłem, tak samo postąpisz z jego szatą, tak samo postąpisz z każdą zgubioną rzeczą swego brata, którą on zgubił, a ty znalazłeś. Nie możesz się od nich uchylić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak postąpisz z jego osłem, z jego szatą i tak postąpisz z każdą zagubioną rzeczą twego brata, która mu zginęła, a ty ją znajdziesz. Nie możesz się od tego odwrócić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak samo postąpisz z jego osłem, z płaszczem i każdą rzeczą zgubioną przez twojego brata. Jeżeli on coś zgubił, a ty to znalazłeś, to nie możesz udawać, że tego nie widziałeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podobnie postąpisz z jego osłem, z jego płaszczem i z każdą rzeczą bliźniego, która mu zginie; gdy ty ją znajdziesz, nie masz się od niej odwracać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Tak samo uczynisz z jego osłem, tak samo z jego ubraniem i tak samo z każdą zgubioną własnością twojego brata, którą on zgubił, a ty znalazłeś. Nie będziesz udawał, [że ich nie widzisz].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так зробиш з його ослям і так зробиш з його плащем і так зробиш з усякою згубою твого брата, яку згубить у тебе і ти знайдеш. Не зможеш оставити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak też postąpisz z jego osłem, tak postąpisz z jego szatą, tak postąpisz z każdą zgubą twojego brata, która mu zginęła, a ty ją znajdziesz; nie wolno ci się ociągać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak też postąpisz z jego osłem i tak postąpisz z jego płaszczem, i tak postąpisz z każdą rzeczą zgubioną, należącą do twego brata, która mu się zgubiła i którą ty znalazłeś. Nie będzie ci wolno się odsunąć. |

1. 1) PS pomija spój na początku zdania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:4-5</x> [↑](#footnote-ref-3)